

Franz-Joseph Meissner, Claude Meissner,
Horst G. Klein, Tilbert D. Stegmann

EuroComRom - Les sept tamis :

lire les langues romanes dès le départ.

Avec une introduction à la

didactique de l'eurocompréhension

En Afrique noire, les variétés dépendent des différents substrats dominants et de leur influence sur l'inventaire lexical ainsi que du degré de compétence en français. Aux Caraïbes (Haïti, Martinique, Guadeloupe), dans l'Océan Indien (Ile Maurice, Seychelles, la Réunion) et dans quelques régions africaines (Abidjan), il y a des langues créoles basées sur le français, mais elles sont de plus en plus autonomes.

5.1.3 Quelques caractéristiques

Nous nous contenterons de signaler quelques phénomènes qui concernent l'écart entre le code écrit et le code parlé. Leur connaissance facilitera le potentiel du transfert identificateur par rapport aux langues-sœurs néolatines.

Orthophonie et orthographe

La caractéristique du français qui saute le plus aux yeux, concerne l'écart entre la prononciation et l'alphabet. Pour nos fins, la langue écrite est d'un intérêt particulier parce qu'elle documente mieux les rapports avec d'autres langues.

Les règles principales qui visualisent le rapport phono-graphique sont les suivantes :

1. /ou/ Le phonème [u] : *boule*.
2. /u/ Le phonème [y] : *unique*.
3. /eu/ Le phonème [ø] : *peu*.
4. /oi/ Le phonème [wa] : *le roi, royal*.
5. /g/ La lettre *-g-* + *a,o,u* : [g].
Devant les voyelles *-e,-i-* la lettre *-g-* se prononce [ʒ].
Pour conserver [ʒ] devant *-e,-i-* on écrit *gu-*.
6. /c/ La lettre *c* devant *-a,o,u-* se prononce [k] : *cocaine, culte*.
La lettre *c* + *e,i* se prononce [s] : *Cézanne, citron*.
Pour garder [k] devant *e, i* on écrit *qu-* : *Québec, quitter*.
7. /ç/ La lettre *ç* se prononce [s] : *ça*.
8. /j/ La lettre *j* se prononce [ʒ] : *journal*.
9. /n/ La consonne *n* marque la nasalisation de la voyelle précédente et perd sa valeur consonnantique :
/an/, /en/ *pendant* [pɑ̃dɑ̃]
/m/ *international* [ɛ̃]
/on/ *oncle* [ɔ̃:kle]
/un/ *Verdun* [vɛrdœ̃:]
Une voyelle qui suit le *-n-* final abolit la nasalisation : *inonder* [inɔ̃de:].
on a fait [ɔ̃na fɛ]
10. /h/ peut être muet : *hôtel* [ote].
10. /h/ peut être aspiré. Cet *-h-* abolit la liaison : le héros [lə ero].
11. *-e* [ə] dans : *le*
12. *-é* [e] dans : *l'été*
13. *-è* [ɛ] dans : *mère*

L'opposition entre [ə] et [e] est d'une importance particulière dans le français parlé. Comme le *-s* en tant que marque du pluriel n'est pas audible, l'opposition [ə/e] se marque par l'article déterminé [e] :

Code écrit : *le type* (sg) *les types* (pl) –s-
 Code parlé : [lətip] (sg) [lətip] (pl) [ə/e].

Le ə muet déclenche l'effacement de la syllabe finale et la contraction de mots dans le code parlé : *le type se tue* [lə tip sɛ ty] → [lətipstɥ]. Typique, au niveau du français parlé, est l'accentuation de la fin du mot ou de la phrase ainsi que les phénomènes de liaison : *les eaux* [lezo].

La structure du mot

Ici aussi on différencie entre français parlé et français écrit. Au niveau graphématique, la structure du mot diffère peu de celle des autres langues romanes. La prononciation de la désinence féminine -e (<a) a perdu sa valeur syllabique et conserve seulement la consonne finale ce qui contribue à un raccourcissement du corps du mot :

petite (trois syllabes) [ptit] (une syllabe)

L'image acoustique du français parlé est expiratoire, ce qui est dû à *enchaînement*, *élision* et *liaison* :

L'*enchaînement* demande la reprise du dernier phonème par le mot suivant. Ainsi on a l'impression d'entendre qu'un seul mot : une aventure [ynavãty:r]

L'*élision* signifie la chute d'une voyelle marquée par –': *d'autres, l'homme*...

La *liaison* fusionne les mots du code parlé. Elle rend audibles des sons muets du code

écrit : *deux* [dø]
 mais : *deux yeux* [døzjø:]

La liaison contribue à des confusions ce qui explique les prononciations incorrectes et hypercorrectives. Ceci concerne le [z] en position initiale *quatre élèves* [katzɛl:v] < nach [lezele:v].

Le français connaît des sonorisations fortes, comme le montre p.ex. l'évolution de -p,t,k- vers -b,d,g- jusqu'à l'élision de consonnes : it. *sicuro*, esp. *seguro*, occ. *segur*, ancien fr. *se-ur*, fr. *sûr*.

5.2 Mini-portrait de l'italien

5.2.1 Diffusion géographique et nombre de locuteurs

L'italien, y compris tous ses dialectes, est utilisé par environ 55 millions de locuteurs. Il est parlé dans les limites de la république italienne ainsi qu'au Vatican et dans la république de Saint-Marin, dans le canton suisse du Tessin et dans quatre vallées du canton des Grisons. En Suisse, l'italien est l'une des quatre langues officielles. Le corso appartient également à la zone de l'italien. Les dialectes corses sont très proches des variétés toscanes, mais possèdent aussi quelques éléments sardes. Dans les pays industrialisés européens, par exemple l'Allemagne, la Suisse et les Pays-Bas, l'italien est parlé par environ un million d'émigrants. Dans certaines régions des États-Unis et de l'Amérique du Sud (Argentine et Brésil), il est toujours utilisé par plusieurs millions d'immigrés et de descendants d'immigrés. D'autre part, en Italie même, y compris en Sardaigne, on compte environ 1,5 millions de personnes qui parlent une

toscan. Le mélange de l'italien officiel et des dialectes a permis des variétés régionales de l'italien au détriment, à vrai dire, des dialectes. Au sud et au nord de l'Italie, les dialectes son encore tout à fait présents dans toutes les classes sociales.

5.2.3 Caractéristiques

Orthophonie et orthographe italiennes

Contrairement au français, l'italien ne connaît que peu de divergences entre la graphie et la prononciation ; la plus importante étant :

Les sons [k] et [g] s'écrivent différemment en dépendance des voyelles claires ou graves qui les suivent.

On connaît le phénomène des prononciations de *c* et *g* devant *e* et *i* d'une part et *a*, *o*, *u* de l'autre : *cecì* vs. *cacìo* et *Georges* vs. *gaga*. Il en est de même en italien quant au

c devant *e*, *i* [tʃ] : *cembalo*, *circo* ou devant *a*, *o*, *u* [k] : *calore*, *colera*, *culto* ou bien

g devant *e*, *i* [dʒ] : *giorno*, *gemmaio* ou devant *a*, *o*, *u* [g] : *galante*, *gondola*, *gusto*.

Pour conserver le son /k/ dans les cas où suit une –e ou –i, l'italien intercale un –h– :

che, *chi*

et de même pour le son /g/ devant –e ou –i :

ghetto, *ghirlanda*.

(Le français intercale un *u* au lieu du *h* italien.)

Pour prononcer [ʃ] un *c*- devant *a*, *o*, *u* l'italien introduit un *i* :

ciabatta, *cioccolata*

et de même pour prononcer [dʒ] un *g*- devant *a*, *o*, *u* : *giardino*, *Giorgio*, *giudice*.

Le *ch* [tʃ] du français s'écrit *sce*, *sci* : *scelta*, *sciare*.

[sk] s'écrit *sche*, *schi*, *sca*, *sco*, *scu* : *scherzo*, *scala*, *scuola*.

Structure lexicale caractéristique de l'italien

A quelques exceptions près, les mots italiens se terminent sur une voyelle –a, –o ou –e, –i. La structure syllabique du latin est presque entièrement conservée en italien. Quelquefois, l'italien possède même une syllabe finale de plus : *dicunt* > *dicono*. Si l'accent repose sur l'antépénultième, on ne voit pas la disparition des voyelles et de leurs syllabes en position centrale :

tri-syllabique	bi-syllabique	mono-syllabique
it. <i>doctici</i>	voir esp. <i>doce</i>	voir fr. <i>doize</i>
it. <i>uzimini</i>	voir esp. <i>hombres</i>	voir fr. <i>hommes</i>

Les voyelles pré- et post-toniques gardent leur valeur phonétique : *colore* [ko'lo:re].

On n'a pas de son intermédiaire correspondant au fr. [ə]. Parmi les langues romanes, l'italien possède les corps de mot les plus complets comme le montre l'emprunt de l'allemand *Landsknecht*, lansquenet, it. *lanzichenecco*. Les deux syllabes du mot allemand ont été 'enrichies' en italien – une voyelle accompagnant chaque consonne –, ce qui donne cinq syllabes. Le phénomène indique l'habitude des italo-phones de faire résonner les doubles consonnes, dont la deuxième ouvre une nouvelle syllabe : *le sorelle sono bel.le*. Les doubles consonnes sont le résultat de l'assimilation progressive : *-ct-* et *-pt-* deviennent *-tt-*, *-ti-* devient *-zz-*, *-ks-* devient *-ss-*.

L'italien connaît des diphtongues et des triphthongues : *aiuola, pizzaiuolo...* Ce dernier exemple indique la richesse de l'italien dans le domaine des suffixes : *donna, donnone, donnaccia...* En partie, le français montre encore les traces comparables : *homme, hommasse, riche, richissime...*

Les pré-syllabes *dis-* et *ex-* sont devenues *sc-*, *st-*, *sp-* en début de mot : *sconto, scappare, straordinario*. On remarquera aussi l'énorme richesse de suffixes.

5.2.4 Mini-lexique italien

(Les 400 mots les plus fréquents des classes de mots les plus importantes)

zero					
uno	undici	ventuno	cento / cento uno		
due	dodici	ventidue	duecento		
tre	treddici	trentuno			
quattro	quattordici	quaranta	trentadue		
cinq	quindici	cinquanta			
sei	sedici	sessanta			
sette	diciassette	settanta			
otto	diciotto	ottanta			
nove	diciannove	novanta			
dieci		cento	mille / duemila	un milione, due -i	

Les ordinaux se conforment au genre et au nombre : *primo/-a/-i/-e, secondo, ..., terzo, ..., quarto, quinto, sesto, settimo, ottavo, nono, decimo* (10^{ème}), *undicesimo* (11^{ème}) ou bien *decimo primo*. Les autres nombres ordinaux se forment avec la terminaison *-esimo*.

Mezzo veut dire moitié, la *metà* la moitié ; *terzo* un tiers, *quarto* un quart ; *doppio* le double.

5.2.4.2 L'article

Article masculin : *il, l', lo* (*l'* devant une voyelle, *lo* devant un s+consonne, devant z-, x- et gn-).

Masculin pluriel : *i* pour *il* et *gli* pour *l'* et *lo*.

Article féminin : *la, l'* ; pluriel *le*

Article indéfini : *un, uno ; una, un'* ; pluriel *qualche* ou bien *dei, degli, delle*.

En rapport avec des prépositions, on retrouve :

de le/de la/des : *del, dello, dell', della, dei, degli, delle*
à le/à la/aux : *al, allo, all', alla, ai, agli, alle*

chez/par/du le, la, les : *dal, dallo, dall', dalla dai, dagli, dalle*

sur le, la, les : *sul, sullo, sull', sulla, sui, sugli, sulle*

dans le, la, les : *nel, nello, nell', nella nei, negli, nelle*

5.2.4.3 Les prépositions

a (à), *di* (de) ainsi que les contractions avec l'article (voir ci-dessus) / *da* (chez, de) / *in* (en) / *per* (par/pour) ;

con (avec) / *senza* (sans) / *contro* (contre) / *fino a* (jusqu'à) ;

fra, tra (entre) / *sopra* (sur) / *sotto* (sous) ;

davanti a (avant) / *dietro* (après) / *prima di* (avant) / *dopo* (après) / *da* (depuis) / *durante* (pendant) ;

accanto a, vicino a (à côté de) / *da* (chez) / *intorno a* (autour de) / *verso* (en direction de).

(voir aussi les adverbes).

Remarque : *un anno/due anni fa* : il y a un an/deux ans.

5.2.4.4 L'heure, le jour et l'année

il *secondo* / il *minuto* / il *quarto d'ora* (quart d'heure) / la *mezz'ora* / l'*ora* ;

le *undici e venti* (11.20) / le *sedici e trenta* (16.30) ;

il *giorno*, et la *giornata* (journée) / la *mattina* / il *pomeriggio* (l'après-midi) / la *sera* / la *notte* (nuit) ;

buon *giorno* / buona *sera* ;

la *settimana* (semaine) : *lunedì* (lundi), *martedì, mercoledì, giovedì, venerdì, sabato, domenica* ;

il *messe*: *gennaio, febbraio, marzo, aprile, maggio, giugno, luglio, agosto, settembre, ottobre, novembre, dicembre* ;

la *stagione* (saison) : *primavera* (f.) / *estate* (f.) / *autunno* (m.) / *inverno* (m.) ;

giorni festivi : *pasqua, pentecoste, natale* (noël) ;

l'*anno*, il *secolo* ;

il *tempo* / il *momento* / *una volta* (une fois) / *due volte*.

5.2.4.5 La famille et les personnes

genitori (parents : mon gendre, engendrer, géniteur) ;

padre, madre / *nonno, nonna* ;

figlio, figlia ;

fratello, sorella / lo *zio*, la *zia* (oncle, tante) ;

cugino, cugina (cousine) / il, la *nipote* (neveu, nièce) ;

marito, moglie (mari, épouse, l'italien connaît *gli sposi*) / *uomo, donna* ;

signore, signora / *bambino, ragazzo, ragazza* (garçon, jeune fille)

famiglia / la *gente* / il *popolo* / la *nazione*.

5.2.4.6 Le monde et la vie

il *mondo*, la *terra*, il *paese*, la *città*, il *luogo*, la *casa* (maison), la *strada*, la *piazza* ;

l'*acqua*, la *luce*, il *sole*, il *fuoco* ;

la *vita*, la *forza*, il *lavoro*, il *opera* ;

la *parte* / la *fine* ;

la cosa, l'idea, la parola, il nome, il numero, la verità.

5.2.4.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents

tutto, -a, -i, -e / *ognuno*, *ciascuno* (chaque) / *qualcuno* (quelqu'un) / *nessuno* (personne) / *solo* ;
altro, -a (autre) / *stesso*, -a (même) ; il existe aussi *medesimo* / *tale* (tel) ;
grande # *piccolo* / *molto* # *poco* (moult, beaucoup # peu) ;
buono, -a, -i, -e # *male*, *cattivo* (mauvais) / *bello*, -a (beau...) ;
nuovo, *giovane*, *vecchio* (nouveau, jeune, vieux) / *alto* # *basso* (haut, bas).

morphèmes du comparatif : *più* *più grande*
 du superlatif : *il/la più* *il più grande*
 Formes fréquentes et irrégulières : *migliore* # *peggiore* (pire) ;
minore # *maggiore*.

5.2.4.8 Les conjonctions + oui/non

e, *ed* (et) / *o* (ou) / *che* (que) / *se* ou *quando* (si/quand) / *perché* / *ma*, *però* (mais) /
dunque (donc) / *mentre* (tandis) / *né... né*... (non... ne... ne).

può darsi, *forse* (peut être) / *anche* (aussi) / *neanche*, *nemmeno* (non plus) / *non ... più* (ne plus).

5.2.4.9 Les pronoms personnels et les possessifs

pronomes personnels

Nom.	Datif		Accusatif		Singulier	Pluriel
	Non acc. / accentué	Non acc. / accentué	Non acc. / accentué	Non acc. / accentué		
<i>io</i>	<i>mi / a me</i>	<i>mi / me</i>	<i>mi / me</i>	<i>mi / me</i>	<i>il / la mio / -a</i>	<i>i / le miei / mie</i>
<i>tu</i>	<i>ti / a te</i>	<i>ti / te</i>	<i>ti / te</i>	<i>ti / te</i>	<i>il / la tuo / -a</i>	<i>i / le tuoi / tue</i>
<i>lui</i> (m.)	<i>gli / a lui</i>	<i>lo / lui</i>	<i>lo / lui</i>	<i>lo / lui</i>	<i>il / la suo / -a</i>	<i>i / le suoi / sue</i>
<i>lei</i> (f.)	<i>le / a lei</i>	<i>la / lei</i>	<i>la / lei</i>	<i>la / lei</i>	<i>il / la suo / -a</i>	<i>i / le suoi / sue</i>
<i>noi</i>	<i>ci / a noi</i>	<i>ci / noi</i>	<i>ci / noi</i>	<i>ci / noi</i>	<i>il / la nostro / -a</i>	<i>i / le nostri / -e</i>
<i>voi</i>	<i>vi / a voi</i>	<i>vi / voi</i>	<i>vi / voi</i>	<i>vi / voi</i>	<i>il / la vostro / -a</i>	<i>i / le vostri / -e</i>
<i>loro</i> (m.)	<i>loro / a loro</i>	<i>li / loro</i>	<i>li / loro</i>	<i>li / loro</i>	<i>il / la loro</i>	<i>i / le loro</i>
<i>loro</i> (f.)	<i>loro / a loro</i>	<i>le / loro</i>	<i>le / loro</i>	<i>le / loro</i>	<i>il / la loro</i>	<i>i / le loro</i>

La forme de politesse correspond à la 3^{ème} personne du féminin.

Les pronoms réfléchis ne se distinguent des pronoms personnels qu'à la 3^{ème} personne. On retrouve la forme universelle et neutre pour le singulier et pour le pluriel : non accentuée *si* / accentuée *sé*.

Le *on* neutre est exprimé par *si*.

Formes particulières : Devançant le verbe attaché au verbe

<i>mi</i> + <i>lo</i>	-> <i>me lo</i>	<i>-melo</i>
<i>ti</i> + <i>lo</i>	-> <i>te lo</i>	<i>-telo</i>
<i>gli</i> + <i>lo</i>	-> <i>glielo</i>	<i>-glielo</i>
<i>le</i> + <i>lo</i>	-> <i>glielo</i>	<i>-glielo</i>
<i>ci</i> + <i>lo</i>	-> <i>ce lo</i>	<i>-celo</i>

vi + *lo* -> *ve lo* -*velo*
si + *lo* -> *se lo* -*selo*

Exemples : *me lo dai* ? (me le donnes-tu ?) ; *dammelo* ! (donne-le moi !). Il en va de même avec les autres troisièmes personnes comme *la* etc.

A noter les pronoms *ci* (vi) et *ne* :

Les compléments construits avec la préposition *a* sont remplacés par le *ci* pronominal, les compléments construits avec *di* sont remplacés par *ne* :

La ragazza va al teatro. → *la ragazza c'è va*. (La jeune fille va au théâtre) ; La jeune fille y va)

Il ragazzo è contento del risultato. → *Il ragazzo ne è contento*. (Le jeune homme est content du résultat : → Le jeune homme en est content).

5.2.4.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs

Pronoms démonstratifs : *questo*, -a, -i, -e (ce, cette, ici)

Pronoms interrogatifs : *che* [ke] (*cosa*), *di che* (*cosa*), *a che* (*cosa*), *perché* : *quoi*, *de quoi*, *pourquoi*, *chi* (qui), *di chi*, *a chi*, *chi* : *de qui*, *à qui*, *qui* ; *quale/i*, *a quale* : lequel, pour lequel) ;

come, *dove*, *quando*, *quanto* : comment/où/quand/combien.

Pronoms relatifs :

che (*il/la quale*), *le*, *la*, *les*, lequel objet direct dans la phrase relative ;
di cui, *a cui*, duquel ... auquel ...

5.2.4.11 Ici – aujourd'hui – beaucoup : les adverbes

1) de lieu

qui [kwɪ] (ici) / *lì*, *là* (là) / *di là* (là-bas) ;

sù, *sopra* (en haut) / *giù* (en bas) ;

davanti (devant), *avanti* (en avant) / *dietro* (derrière), *indietro* (en arrière)

dentro (à l'intérieur) / *fuori* (à l'extérieur) ;

accanto (à côté), *vicino* (près de) / *lontano* (loin de) / *da nessuna parte* (nulle part) ;
a sinistra / *a destra* (à gauche, à droite) / *sempre dritto* (tout droit).

2) de temps

oggi (aujourd'hui) / *domani* (demain) / *dopodomani* (après-demain) / *ieri* (hier) /
l'altro ieri (avant-hier)

prima (avant) / *dopo* (après) / *adesso* (maintenant) / *allora*, *poi* (alors, puis) / *subito* (immédiatement) / *pronto*, *tra poco* (bientôt) / *prima*, *piuttosto* (plutôt)

presto, *di buon'ora* (tôt) / *tardi* (tard) / *per il momento* (pour l'instant) ;

mai, *mai più* (jamais, jamais plus) / *qualche volta*, *talvolta* (parfois) / *spesso* (souvent) / *sempre* (toujours) ;

già (déjà) / *ancora* (encore) / *fratanto*, *nel frattempo* (pendant que, pendant) ;

lentamente, *adagio* (lentement) / *presto* (rapidement).

3) de quantité

nulla (rien) / *appena* (à peine) / *poco* (peu) / *assai* (assez, suffisamment) / *molto* (beaucoup) / *troppo* (trop) ;

mezzo, *a metà* (à moitié) / *quanto* (combien) / *tanto* (tant) / *così* (ainsi) ;

più (plus) / *meno* (moins) / *soltanto* (seulement) / *quasi* (seulement).

5.2.4.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents

[Classés par champs sémantiques] (présent / 3 formes de passé / futur / subjonctif / impératif)

essere	<i>sono, sei, è, siamo, siete, sono / sono stato / ero / fui, fosti, fu / sarò / che sia / (être).</i>
stare	<i>sto, stai, sta, stiamo, state, stanno / sono stato / stavo / stetti, stesti, stette / starò / che stia / sta! --(être).</i>
avere	<i>ho, hai, ha, abbiamo, avete, hanno / ho avuto / avevo / ebbi, avesti, ebbe / avrò / che abbia / (avoir).</i>
andare	<i>vado, vai, va, andiamo, andate, vanno / sono andato / andavo / andai / andrò / che vada / va! (aller).</i>
venire	<i>vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono / sono venuto / venivo / venni, venisti, venne / verrò / che venga / vieni! (venir).</i>
passare	<i>passo, passi, passa, passiamo, passate passano / sono passato / passavo / passai / passerò / che passi / passa! (passer).</i>
dovere	<i>devo (debbo), devi, deve, dobbiamo, dovete, devono (debbono) / ho dovuto / dovevo / dovette, dovetti, dovette / dovrò / che deva (debba) / (devoir).</i>
dire	<i>dico, dici, dice, diciamo, dite, dicono / ho detto / dicevo / dissi, dicesti, disse / dirò / che dica / di! (dire).</i>
parlare	<i>parlo, parli, parla, parliamo, parlate, parlano / ho parlato / parlavo / parlai / parlerò / che parli / parla! (parler).</i>
vedere	<i>vedo, vedi, vede, vediamo, vedete, vedono / ho visto / vedevo / vidi, vedesti, vidi / vedrò / che veda / vedi! (voir).</i>
fare	<i>faccio, fai, fa, facciamo, fate, fanno / ho fatto / facevo / feci, facesti, fece / farò / che faccia / fa! (faire).</i>
volere	<i>voglio, vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono / ho voluto / volevo / vollen, volesti, volle / vorrò / che voglia / vogli! (vouloir).</i>
potere	<i>posso, puoi, può, possiamo, potete, possono / ho potuto / potevo / potei, potesti, poté / potrò / che possa / (pouvoir).</i>
credere	<i>credo, credi, crede, crediamo, credete, credono / ho creduto / credevo / credei, credesti, credè / crederò / che creda / credi! (croire).</i>
dare	<i>do, dai, dà, diamo, date, danno / ho dato / davo / diedi (detti), desti, diede (dette) / darò / che dia / da! (donner).</i>
prendere	<i>prendo, prendi, prende, prendiamo, prendete, prendono / ho preso / prendevo / presi, prendesti, prese / prenderò / che prenda / prenda! (prendre).</i>
mettere	<i>metto, metti, mette, mettiamo, mettete, mettono / ho messo / mettevo / misi, mettesti, mise / metterò / che metta / metti! (mettre).</i>
finire	<i>finisco, finisci, finisce, finiamo, finite, finiscono / ho finito / finivo / finii, finisti, finì / finirò / che finisca / finisci! (finir).</i>
sapere	<i>so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno / ho saputo / sapevo / seppi, sapesti, seppe / saprò / che sappia / sappi! (savoir).</i>
piacere	<i>piaccio, piaci, piace, piac(c)iamo, piacete, piacciono / sono piaciuto / piacevo / piacqui, piacesti, piacque / piacerò / che piaccia / piaci! (plaire).</i>

5.2.6 Les mots structuraux de l'italien

Ces mots sont les éléments fondamentaux de la structure linguistique italienne. Ils forment 50 à 60% du vocabulaire d'un texte courant.

Les mots hachurés sont les mots-profil de l'italien

<i>a</i>	à la, au, aux
<i>(al, all', alto, alta, ai, agli, alle)</i>	
<i>altro/-a</i>	autre
<i>alcuno</i>	aucun, quelqu'un
<i>ancora</i>	encore
<i>andare</i>	aller (musique : andante)
<i>avere</i>	avoir
<i>basso</i>	bas
<i>bello</i>	beau, bel
<i>bene</i>	bien
<i>bisogna + Inf</i>	avoir besoin de
<i>brutto</i>	brut, laid, mauvais
<i>buono/-a/-i/-e</i>	bon...
<i>che</i>	que
<i>chi</i>	qui
<i>c'è, ci sono</i>	il y a
<i>ci</i>	nous / là
<i>ciò, ciòè</i>	cela, c'est-à-dire
<i>come</i>	comme
<i>con</i>	avec
<i>(col, coll', collo, colla, coi, cogli, colle)</i>	(fusionne avec l'article défini)
<i>cosa</i>	choses
<i>cosa?</i>	quoi? que? (<i>cosa vuoi?</i>)
<i>così</i>	ainsi (Mozart: <i>così fan tutte</i>)
<i>credere</i>	croire (crédit, credo)
<i>da</i>	de
<i>(dal, dall', dallo, dalla, dai, dagli, dalle)</i>	(fusionne avec l'article défini)
<i>dare</i>	donner, date (esp. <i>dar</i>)
<i>davanti</i>	devant
<i>dentro</i>	dans
<i>di</i>	de (gen) (-art)
<i>(del, dell', dello, della, dei, degli, delle)</i>	(fusionne)
<i>dietro</i>	derrière (esp. <i>detrás</i>)
<i>dire</i>	dire
<i>donna</i>	dame, femme, esp. <i>doña</i>
<i>dopo</i>	depuis
<i>dove (dov'è?)</i>	où (où est?)

<i>dovere</i>	devoir
<i>due</i>	deux
<i>e (e... e...)</i>	et
<i>ecco, eccolo!</i>	voilà
<i>egli - essi (m)</i>	souvent "lui", "loro", il, ils.
<i>essa - esse (f)</i>	elle, elles ; souvent "lei", "loro".
<i>essere</i>	être
<i>famoso</i>	fameux
<i>fare</i>	faire
<i>finire</i>	finir
<i>fino</i>	jusqu'à, afin
<i>fuori</i>	dehors (esp. <i>fuera</i>)
<i>gente</i>	gens
<i>già</i>	déjà
<i>giorno</i>	jour(né)
<i>gli</i>	lui (pron. pers)
<i>grande/i</i>	grand...
<i>il, lo, l', la - i, gli, le</i>	le, la, les
<i>in</i>	en, dans (fusionne avec l'article)
<i>(nel, nell', nello, nella, nei, negli, nelle)</i>	
<i>io</i>	je
<i>là</i>	là
<i>laggiù</i>	là bas
<i>largo</i>	large
<i>lasciare</i>	laisser
<i>lassù</i>	là haut
<i>le</i>	les (fém pl), à elle
<i>lei, Lei - lui</i>	elle, la, vous - il
<i>loro</i>	ils, leur
<i>loro</i>	eux (pl)
<i>ma</i>	mais
<i>mai</i>	jamais
<i>male</i>	mal
<i>me</i>	me
<i>meno</i>	moins
<i>mettere</i>	mettre
<i>mi</i>	moi
<i>mio/-a/miei/mie</i>	mien(ne), à moi
<i>molto</i>	moult, beaucoup
<i>ne</i>	en
<i>né... né...</i>	ni ... ni
<i>nessuno</i>	personne
<i>noi (pron. pers)</i>	nous
<i>non... niente (nulla)</i>	rien, nul
<i>nostro/-a/-i/-e (adj poss)</i>	notre, nôtre
<i>o (o... o...)</i>	ou

<i>ora</i>	maintenant (heure)
<i>parere</i>	paraître
<i>parlare</i>	parler
<i>parte</i>	part
<i>passare</i>	passer
<i>per</i>	pour
<i>perché</i>	pourquoi
<i>piacere</i>	plaire
<i>piccolo/-a</i>	petit
<i>più (che, di)</i>	plus
<i>poco</i>	peu
<i>posare</i>	poser
<i>potere</i>	pouvoir
<i>prendere</i>	prendre
<i>primo</i>	premier
<i>quando? ; quando</i>	quand
<i>quanto/-a/-i/-e?</i>	combien
<i>questo/-a/-i/-e</i>	ce, cet, cette...
<i>quasi</i>	quasi
<i>qui</i>	ici
<i>sapere</i>	savoir
<i>se</i>	si (forme réfléchie) : se
<i>sempre</i>	toujours (esp. <i>siempre</i>)
<i>senza (di)</i>	sans
<i>si, sè</i>	on
<i>signore/-a</i>	monsieur, seigneur
<i>stare</i>	être (esp. <i>estar</i> , roum. <i>a sta</i>)
<i>su</i>	sur
<i>(sul, sull', sullo, sulla, sui, sugli, sulle)</i>	(fusionne avec l'article)
<i>suo/-a/suoi/sue</i>	son...
<i>tale</i>	tel
<i>tanto</i>	tant
<i>te</i>	te
<i>tenere</i>	tenir
<i>ti</i>	te, toi
<i>trovare</i>	trouver
<i>tu</i>	tu
<i>ton</i>	ton
<i>tutto/-a/-i/-e</i>	tout/e/s
<i>un, uno, una</i>	un...
<i>uomo/uumini</i>	homme
<i>vedere</i>	voir
<i>venire</i>	venir
<i>voi, voi</i>	vous
<i>volere</i>	vouloir
<i>vostro/-a/-i/-e (adj poss)</i>	votre, vôtre

En Amérique du Sud et centrale, de nombreuses langues amérindiennes se sont conservées jusqu'à présent, mais peu d'entre elles continuent à être parlées comme langues maternelles par une population importante (le quechua compte huit à dix millions de locuteurs).

La norme et la langue

La Real Academia Española, fondée en 1713 sur le modèle de l'Académie française, avait pour but de fixer la langue. En 1815, l'Académie confirma la norme orthographique toujours valable dans ses grandes lignes. Bien que jouissant d'une grande considération sur le plan littéraire, l'espagnol n'est pas parvenu au statut de langue scientifique, contrairement au français, à l'allemand ou à l'anglais.

L'espagnol actuel

Grâce à l'émancipation des états latino-américains, à l'explosion de la population dans cette partie du globe et au rôle prééminent de la littérature sud-américaine, l'espagnol est devenu une des plus importantes langues mondiales. La qualité de cette littérature a pour caractéristique principale les différentes provenances nationales de ses auteurs.

5.4.2.1 Variétés de l'espagnol

L'espagnol connaît au moins deux normes, une norme européenne et une norme hispanique. À côté, il y a de nombreuses variétés nationales et régionales. La différence la plus marquante se trouve dans l'effacement de l'opposition phonologique de [s] et [θ] (=le th- de l'anglais *three*). Tandis que les Madrilènes distinguent entre *caza* [kaθa] (chasse) et *casa* [kasa] (maison), les Sud-américains ne suivent pas cette différenciation [kasa]. Ce faisant, ils suivent la prononciation andalouse.

Sur le plan lexical, on constate un écart considérable entre 'la lengua de los dos hemisferios'. Tandis qu'un *tinto* signifie un '(vin) rouge' en Espagne, le Sud-américain comprend par ce mot un 'café'. De tels exemples ne sont pas rares. Il va sans dire que l'espagnol d'Amérique a absorbé beaucoup de mots américains. La syntaxe, elle aussi, a subi des transformations notables dans le domaine des appellatifs (*vosote, tuteo*). Mais malgré ces écarts, l'homogénéité de l'espagnol n'est pas en cause.

5.4.3 Caractéristiques

5.4.3.1 Prononciation et orthographe

L'orthographe parvient à refléter largement la prononciation de l'espagnol dont le système vocalique est assez simple (et stable), ne comptant que cinq voyelles.

Au niveau des consonnes, on distingue seulement cinq caractéristiques qui ont une importance didactique :

1. ñ:/ Le ñ dans *España* ressemble au *-gn-* en Cognac [ɲ].
2. /ll/ Le ll dans *llama* ou *bello* correspond à [lj] dans *million*, souvent [j].
3. /ch/ Les *-ch-* dans *chico* correspond à tch [tʃ] dans *Tchad*.
4. /j, g+e, i/ Le /j/ correspond à l'allemand *-ch* dans *Bach* ou *Buch*, en français, on le retrouve dans *Jerez* [ʃ].
5. /s, c, z/ En Amérique latine, les trois consonnes se prononcent comme [s] dans *basse*

(sauf c devançant un a, o, u). En Castille et au nord de l'Espagne, le *c-* plus *-e, -i* ainsi que le *z-* plus voyelles sont « zozotés » comme le /h/ *thick* [θ] en anglais.

c- plus *-a, o, u-* se prononce régulièrement [k] ; [ke, ki] s'écrivent *que, qui*.

Moins importantes sont les règles suivantes :

/v/ se prononce en position initiale [b], à l'intérieur d'un mot [v] ;

/h/ est muet ;

/r/ est roulé, le /r/ se roule encore davantage.

L'espagnol a tendance à réaliser les consonnes *-b-, -v-, -g-* en position inter-vocalique de manière fricative [β], [β], [θ] (*this, theese* en anglais), [χ].

Les accents graphiques de l'orthographe espagnole indiquent l'accentuation. La règle veut que dans les cas où le mot écrit est sans accent, c'est la pénultième qui est porteuse de l'accent phonique à condition que le mot se termine par une voyelle ou par *-s* ou *-n*. Sinon c'est la dernière syllabe qui est accentuée.

5.4.3.2 La structure du mot et du son

Lors d'un premier contact, l'espagnol semble moins mélodieux que l'italien et plus guttural. L'espagnol n'a que cinq voyelles différentes : a, e, i, o, [u] ; il manque le [ɛ] et le [ə]. Deux sons sont très caractéristiques : le [χ], par exemple en *Jorge* [ˈχorɣe] et le [θ] : *ce, ci, za, zo, zi*. Il s'agit de phonèmes absents dans d'autres langues romanes. D'autre part, à l'espagnol manquent quatre consonnes : le [z] (it., port., cat. *rosa*, fr. ou all. *rose*) ; le [ʃ] dans *chef* ; le [ʒ] dans *Garage*, fr. *jour*, le [dʒ] dans it. *gorno* ou cat. *mi/ja*. Les désinences de consonnes sont plus fréquentes qu'en italien car le *-e* final s'assourdit après r, l, n, s, t, d. Dans ces cas, le mot espagnol compte une syllabe de moins que l'italien. Néanmoins, l'espagnol compte davantage de désinences vocaliques que le catalan.

Quand on regarde les mots espagnols, on constate en particulier :

- la diphthongaison du *-e-* et *-o-* latin toniques en *-ie-* et *-ue-* : *fiesta > fiesta, terra > tierra, bonus > bueno, forte > fuerte...*
 - l'effacement du *-f-* initial qui se transforme en *-h-* muet : *facere > hacer, ferrum > hierro*.
 - la transformation du *cl-*, *fl-*, *pl-* en position initiale en *ll-* [lj], *clave > llave, flamma > llama, planus > llano*.
 - et devient *ch* [tʃ] : *octo > ocho, nocte > noche*.
 - Le *ll-* roman devient [χ] : *filius* (it. *figlio*) > *hijo, folia* (it. *foglia*) > *hoja*.
- La position de l'accent est d'une importance primordiale : *liquido* (liquide), *liquido* (je liquide) *liquidó* (il liquida).
- Il saute aux yeux que la langue de Cervantes connaît une forme féminine et une forme masculine pour les pronoms personnels de la 1^e et 2^e personne du pluriel : *nosotros, nosotras*. L'espagnol a une prédilection pour la forme réfléchie *se* qui remplace le tour passif dans la langue parlée ainsi que pour le pluriel.

5.4.4 Mini-lexique espagnol

(Les 400 mots les plus fréquents des classes de mots les plus importantes)

5.4.4.1 Un, deux, trois : les nombres

<i>cero</i>			
<i>uno, una</i>	<i>once</i>	<i>veintino</i>	<i>ciento</i>
<i>dos</i>	<i>doce</i>	<i>veintidos</i>	<i>doscientos, -as</i>
<i>tres</i>	<i>trece</i>	<i>treinta y uno</i>	<i>trescientos, -as</i>
<i>cuatro</i>	<i>catorce</i>		<i>cuatrocientos, -as</i>
<i>cinco</i>	<i>quince</i>		<i>quinientos, -as</i>
<i>seis</i>	<i>dieciséis</i>		<i>seiscientos, -as</i>
<i>siete</i>	<i>diecisiete</i>		<i>setecientos, -as</i>
<i>ocho</i>	<i>dieciocho</i>		<i>ochocientos, -as</i>
<i>nueve</i>	<i>diecinueve</i>		<i>novecientos, -as</i>
<i>diez</i>		<i>mil / dos mil</i>	<i>un millón / dos -es.</i>

Les nombres 11 à 15 se terminent en *-ce* ; 16 à 19 commencent par *dieci-* ; 20 se termine en *-einte*, 30 en *-einta*, 40-90 en *-enta*.

Les nombres ordinaux sont : *primero, -a* (1.), *segundo, -a* (2.), *tercer(o), -a* (3.), *cuarto, -a* (4.), *quinto, -a* (5.), *sexto, -a* (6.), *séptimo, -a* (7.), *octavo, -a* (8.), *no(ve)no, -a* (9.), *décimo, -a* (10.). Au-delà de 10, les nombres ordinaux ne sont pas usuels. On les remplace par les nombres cardinaux.

medio, semi-, demi ; *la mitad* ; un *tercio*, un *cuarto*, *doble*.

5.4.4.2 L'article

el, los art. masc. déf. sg, pl. aussi : *lo* bueno (neutre) ;

Les articles masculins fusionnent : de+el : *del / a+el : al*.

la, las fém. sg, pl.

un, una (un, une) / pluriel : *unos, unas* (des).

5.4.4.3 Les prépositions

a (ad) / de (del) / para (pour) / *en / dentro de* (dans) / *por* (par) ;

con (avec) / *sin* (sans) / *contra / fuera (de)* (hors) / *hasta* (jusqu'à) ;

entre / encima de (dessus) / *sobre* (sur) # *(de)bajo (de)*

delante de (devant) / *detrás de* (derrière) / *antes de* (avant) / *después de* (après) /

desde (depuis) / *durante* ;

al lado de (à côté de) / *alrededor de* (autour de) / *hacia* (vers) ;

(voirs les adverbes) ;

hace [un año] (il y a [une année]).

5.4.4.4 L'heure, le jour et l'année

el segundo/ el minuto / un cuarto de hora / una media hora / la hora ;

las once y veinte (11.20) / *las dieciséis treinta* (16.30) ;

el día (jour) / *la mañana* (le matin) / *la tarde* (après-midi/soir) / *la noche* (nuit) ;

buenos días, buenas tardes / buenas noches ;

la semana : *lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo* ;

el mes : *enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, septiembre, octubre,*

noviembre, diciembre ;

estación, temporada (saison) : *la primavera / el verano / el otoño / el invierno* ;

días de fiesta : *Pascua / Pentecostés, Pascua Florida / Navidad* ;

año / siglo ;

el tiempo / el momento / una vez, dos veces (deux fois).

5.4.4.5 La famille et les personnes

los padres (parents) ;

padre, madre / abuelo/-a (grand-père...);

hijo/-a (fils, fille) / *nieto/-a* (petit fils...);

hermano/-a (frère...)/ *tío/-a* (oncle, tante) ;

primo/-a (cousin(e) / *sobrino/-a* (neveu...);

marido, esposa (femme mariée) / *hombre, mujer*... ;

señor, señora / niño, muchacho/-a, chico/-a ;

familia / la gente / pueblo / nación.

5.4.4.6 Le monde et la vie

el mundo / la tierra / el país / la ciudad / el lugar (lieu) / *la casa* (maison) / *la calle* (rue) / *la plaza* ;

el agua / la luz / el sol / el fuego ;

la vida / la fuerza / el trabajo / la obra ;

la parte / el fin ;

la cosa / la idea / la palabra / el nombre, apellido / número, cifra / la verdad / nada (rien).

[Presque tous les substantifs se terminant par *-a, -dad, -ión* sont féminins. Ceux qui se terminent par *-o, -e* ou par les consonnes sont masculins. Les substantifs (comme les adjectifs) forment le pluriel en ajoutant *-s* ou *-es*.]

5.4.4.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents

todo/-a/-s / cada (chaque) / *algún(o)/-a/-s* (quelqu'un.) / *ningún(o)/-a* (aucun(e) /

nadie (personne) / *solo/-a* (seul) ;

otro/-a/-s / mismo/-a/-s (même/s) / *tal/es* ;

gran(de) # pequeño/-a / mucho # poco ;

bueno/-a/-s / mal(o) ... ;

nuevo, joven, viejo... / alto # bajo.. (haut...);

comparatif :

más alto (plus haut)

el/la más *el más/menos alto*

mejor (mieux), *peor* (pire) ; *mayor* (plus

grand), *menor* (moins).

5.4.4.8 Les conjonctions + oui/non

y (et) / *o* (ou) / *que / si* ou *cuando* (quand) / *porque / pero* (mais) / *como / mientras* (pendant) / *sin que* (sans que) / *aunque* (bien que) / *ni ... ni* ;

Oui et non

No # sí ;

quizás (peut-être) / *también* (aussi) ;

La négation peut être double : *no ... nada* (ne ... rien) ; *no ... nunca* (jamais), *no ... más* (plus), *no ... jamás*.

5.4.4.9 Les pronoms personnels et les possessifs

pronom personnel	Dat.	Acc.	possessifs adjectifs	substantifs
yo	a mí/me	me	mi/mis	ella, lo mío/-a.-s
tú	a tí/te	te	tu/tus	ella, lo tuyo/-a.-s
m: él	a él/le	lo	suy/sus	ella, lo suyo/-a.-s
f: ella	a ella/le	la		
nosotros, -as	a nosotros/nos	nos	nuestro/-a/-s	ella/lo nuestro.-s
vosotros, -as	a vosotros/os	os	vuestro/-a/-s	ella/lo vuestro.-s
m: ellos	a ellos/les	los	suy/sus	ella, lo suyo/-a.-s
f: ellas	a ellas/les	las		

Les appellatifs sont *usted, usted(es) (Vd., Vds.)* + 3e personnes.

Les pronoms réfléchis diffèrent des pronoms personnels seulement à la 3e personne. On utilise *se*. *se* + 3e personne signifie (on) : *se hace* (on fait).

5.4.4.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs

1) montrer : les démonstratifs

ése, ésa, eso (-s)
éste, ésta, esto (-s)
aqué!, aquella, aquello

2) demander : les interrogatifs

qué, de qué, a (para) qué, porqué (pourquoi) ;

quién (quiénes), de quién , a quién, con quién, a quién: qui, de qui, à qui, avec qui ;

cuál/les, a cuál: quel/s, à quel/le

cómo, dónde, cuándo; *cuánto*: comme, où, quand, combien.

3) lier : les relatifs

que, quien/-es, el/la/lo cual (quel) ;

cuyo (de qui) ;

a quien/-es à qui (variable) ;

que, a quien/-es (pour complément direct).

5.4.4.11 Ici – aujourd'hui – beaucoup : les adverbes

1) de lieu

aquí (ici) / allí, allí (là) ;

arriba, encima (haut) / *abajo, debajo* (bas ; en bas) ;

delante (devant), *adelante* (en avant) / *detrás* (derrière), *hacia atrás* (à l'arrière) ;

dentro, al interior (dans) / *afuera* (hors) ;

al lado (à côté), *cerca* (près) / *lejos* (loin) / *en ninguna parte* (nulle part) ;

a la izquierda # *derecha* (à gauche...), *todo recto, siempre derecho* (tout droit).

2) de temps

hoy / mañana (demain) / *pasado mañana* (après-demain) / *ayer / anteaer* (avant-hier) ;

antes (avant) / *después* (après) / *ahora* (maintenant) / *ahora mismo, en seguida,*

inmediatamente (tout de suite) / *pronto, dentro de poco* (bientôt) / *luego* (ensuite) ;
temprano (de bonne heure) / *tarde / de repente* (tout à coup) ;
nunca, jamás (jamais) / *a veces* (des fois) / *de vez en cuando* (de temps et temps) /
muchas veces (souvent) / *siempre, cada vez* (chaque fois) ;
ya (déjà) ; *ain, todavía* (encore) ; *mientras* (*tanto*), *entretanto, durante* ;
despacio, lentamente # *rápido, de prisa* (vite).

3) de quantité

nada (rien) / *apenas* (à peine) / *poco* (peu) / *bastante* (assez) / *mucho / demasiado* (trop) ; *medio, a mitad* (à moitié) / *cuanto* (combien) / *tanto / así, de tal manera, tanto* ; *más* (plus) # *menos / solamente, sólo, no ... más que / casi, por poco* (presque).

5.4.4.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents

[Classés par champs sémantiques] (présent / 3 formes de passé / futur / impératif)

ser *soy, eres, es, somos, sois, son / era / fui / he sido / seré / será / sea* (être).
estar *estoy, estás, está, estamos, estáis, están / estaba / estuve / he estado / estaré / esté* (se trouver).

haber *he, has, ha, hemos, habéis, han / había / hube / he habido / hané / haya* (avoir) ; *hay* (il y a) ; *hay que* (il faut).

tener *tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen / tenía / tuve / he tenido / tendrá / tenga* (avoir, tenir) [tenir que + Inf. = avoir à faire, devoir].

ir *voy, vas, va, vamos, váis, van / iba / fui / he ido / iré / vaya* (aller) [ir a + inf. : formation du futur].

venir *vengo, vienes, viene, venimos, venís, vienen / venía / vine / he venido / vendré / venga* (venir).

hacer *hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen / hacía / hize / he hecho / haré / haga* (faire).

poder *puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden / podía / pude / he podido / podrá / pueda* (pouvoir).

querer *quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren / quería / quise / he querido / querré / quiera* (vouloir).

deber *debo, debes, debe, debemos, debéis, deben / debía / debí / he debido / deberé / deba* (devoir).

decir *digo, dices, dice, decimos, decís, dicen / decía / dije / he dicho / diré / diga* (dire).

hablar *hablo, hablas, habla, hablamos, habláis, hablan / hablaba / hablé / he hablado / hablaré / hable* (parler).

llamar *llamo, llamas, llama, llamamos, llamáis, llaman / llamaba / llamé / he llamado / llamaré / llame* (appeler) ; *se llama* (il s'appelle).

saber *sé, sabes, sabe, sabemos, sabéis, saben / sabía / supe / he sabido / sabré / sepa* (savoir).

creer *creo, crees, cree, creemos, creéis, creen / creía / creí, creíste, creyó / he creído / creeré / crea* (croire).

ver *veo, ves, ve, vemos, veis, ven / veía / vi, viste, vio / he visto / veré / vea* (voir).

dar *doy, das, da, damos, dais, dan / daba / di, diste, dio / he dado / daré / dé* (donner).

llevar *llevo, llevas, lleva, llevamos, lleváis, llevan / llevaba / llevé / he llevado / llevaré / lleve* (prendre).

poner *pongo, pones, pone, ponemos, ponéis, ponen / ponía / puse / he puesto / pondré / ponga* (poser, mettre).
 dejar *dejo, dejas, deja, dejamos, dejáis, dejan / dejaba / dejé / he dejado / dejaré / deje* (laisser).

5.4.5 Les mots structuraux

Ces mots sont les éléments fondamentaux de la langue. Ils représentent 50-60% du vocabulaire dans un texte non marqué.

Les mots hachurés sont les mots-profil de l'espagnol

<i>a</i>	à
<i>acabar</i>	achever
<i>ahí, allí, allá</i>	là
<i>ahora</i>	maintenant (<i>a + hora</i> , fr. alors, it. <i>allora</i>)
<i>alguna/-a/-s</i>	quelqu'un
<i>antes</i> (adv/knj)	fr. avant
<i>aquel/-la/-o</i>	ce, quel
<i>aquél/-la</i>	celui-là/celle-là
<i>aquí</i>	ici (it. <i>quí</i>)
<i>ain</i>	encore
<i>alunque</i>	bien que
<i>bajo/-a</i> (adj) ; <i>bajo</i> (prp)	bas
<i>bien</i>	bien
<i>buen(-o)/-al/-s</i>	bon...
<i>cada</i> (pron.)	chaque
<i>como</i> ; <i>¿como?</i>	comme, comment?
<i>con</i> (prp)	avec
<i>cosa</i> ; <i>una cosa</i>	chose, cause
<i>¿cuál/-es?</i> ; (art+) <i>cual/-es</i>	quel...
<i>¿cuándo?</i> ; <i>cuando</i>	quand
<i>¿cuánto?</i> ; <i>cuanto/-a/-s</i>	combien
<i>¿cuyo/-a?</i> ; <i>cuyo/-a/-s</i>	de qui, dont (roum. <i>cui</i>)
<i>dar</i>	donner
<i>de</i>	de
<i>deber</i>	devoir
<i>decir</i>	dire
<i>delante</i>	devant
<i>dentro</i>	dans (<i>de + intro</i>)
<i>después</i>	puis (pg. <i>depois</i>)
<i>detrás</i>	derrrière
<i>¿dónde?</i> ; <i>donde</i>	où (fr. <u>donc</u> , pg. <i>onde < de unde</i>)
<i>el</i> (art) ; <i>él</i> (pron.)	le (art m) (pron. pers. acc.)
<i>ella/s, ello/s</i>	elle/s, il/s
<i>en</i>	en
<i>encima</i>	au-dessus (cf. la cime)
<i>entonces</i>	ensuite (roum. <i>atunci</i>)
<i>entre</i>	entre
<i>ese, esa/ése, ésa, eso</i>	ce, cette...
<i>este, esta/éste, ésta, esto</i>	ce, <u>cette</u> (ici)
<i>estar</i>	se trouver, être (it. <i>stare</i>)
<i>fuera</i>	hors (it. <i>fuori</i>)

<i>gran, grande</i>	grand...
<i>gustar</i>	plaire (cf. goûter)
<i>haber</i>	avoir (it. <i>avere</i>)
<i>hacer</i>	faire (roum. <i>a face</i>) (cf. facture)
<i>hacia</i>	vers (face à, en face de)
<i>hasta / hasta que</i>	jusqu'à
<i>hay / hay que</i>	il y a
<i>ir</i>	aller (j'irai)
<i>jamás</i>	jamais
<i>la/las</i>	la, les (art f) ; (pron. pers acc sg/pl)
<i>le/les</i>	lui (pron. pers. dat.)
<i>lo/los</i>	le, les (art m; pron. pers m)
<i>(el) lugar</i>	lieu (it. <i>luogo</i>)
<i>más</i>	plus (roum. <i>mai</i> , pg. <i>mais</i>)
<i>me, mi</i> (après prp)	me, moi
<i>mi(s)</i> non accentué / <i>miol/-a(s)</i>	mon, ma, mes, le mien...
<i>(el/lo/la) mismo/-a</i>	même (it. <i>medesimo</i>)
<i>mucho</i> (adj), adv	beaucoup, moult (cf. multi-)
<i>may + adj</i>	très
<i>nada</i>	rien (pg. <i>nada</i>)
<i>nadie</i>	personne
<i>ningún, ninguno, -a</i>	personne, aucun/e (pg. <i>nenhum</i>)
<i>no</i>	non
<i>nous</i>	nous
<i>nosotros/-as</i>	nous (autres)
<i>nuestro/a/s</i>	notre
<i>nunca</i>	jamais
<i>o, (tu)</i>	ou
<i>os</i>	vous
<i>otro/-a/-s</i>	autre/s (pg. <i>outro</i>)
<i>para</i>	pour (pg. <i>para</i>)
<i>(la) parte</i>	part
<i>pasar</i>	passer
<i>pequeño/-a</i>	petit (pg. <i>pequeno</i>)
<i>poco/-a/-s</i> (adj) <i>poco</i>	peu (it. <i>poco</i>)
<i>poder</i>	pouvoir (it. <i>potere</i>)
<i>poner</i>	poser, mettre
<i>por</i>	par, pour
<i>¿por qué?</i>	pourquoi
<i>porque</i>	parce que
<i>primer(o)/-a</i>	premier...
<i>pues</i>	puis
<i>¿qué? / que</i>	que? / que
<i>querer</i>	vouloir, aimer
<i>¿quién/-es? / quien/-es</i>	qui (var.)
<i>saber</i>	savoir
<i>se ; sí</i> (nach prp)	se (pron. réfl.)
<i>seguir</i>	suivre [en conséquence]
<i>(el) señor / (la) señora</i>	monsieur, Seigneur
<i>ser</i>	être
<i>sí/si</i>	si (cond.)
<i>siempre</i>	toujours (it. <i>sempre</i>)

<i>sin</i>	sans
<i>sobre</i>	sur (it. <i>sopra</i>)
<i>su/-s ; suyo/-a/-s</i>	son...
<i>tal</i>	tel...
<i>también</i>	aussi (< <i>tan + bien</i>)
<i>tan + adj</i>	tant, si
<i>tanto/-a/-s</i> (adj/adv)	tant
<i>te ; ti (+ prp)</i>	te, toi...
<i>tener / tener que</i>	avoir, posséder, tenir / devoir
<i>todo/-a/-s</i>	tout (it. <i>tutto</i>)
<i>todo</i> (adv)	tout...
<i>tomar</i>	prendre
<i>tu/-s ; tuyo/-a/-s</i>	ton, le tien
<i>tú</i>	tu
<i>un/-a, unos/-as</i>	un...
<i>usted, ustedes ; Vd., Vds.</i>	vous (appellatif) (< <i>vuestra merced</i>)
<i>venir</i>	venir
<i>(la) vez</i>	fois (<i>vice versa</i>)
<i>volver</i>	tourner
<i>vosotros/-as</i>	vous
<i>vuestro/-a/-s</i>	votre
<i>y, (e)</i>	et
<i>ya</i> (ad)	déjà (it. <i>già</i>)
<i>yo</i>	je (moi) (it. <i>io</i>)

5.5 Mini-portrait du portugais

5.5.1 Diffusion géographique et nombre de locuteurs

Le portugais est parlé au Portugal y compris à Madère et aux Açores par 10 millions de personnes et dans le reste de l'Europe par 700.000 émigrés. Sa signification internationale vient particulièrement du Brésil avec ses 150 millions de locuteurs. Le portugais est en plus langue administrative dans cinq pays d'Afrique : Angola (10 millions d'habitants), Mozambique (16 millions d'habitants), Guinée-Bissau (1 million d'habitants), les Îles du Cap Vert (400.000 habitants) et São Tomé et Príncipe (130.000 habitants).

Tandis qu'au Portugal règne le monolinguisme et qu'au Brésil le portugais est en général dominant (le plurilinguisme se rencontre le long de certaines frontières et parmi des groupes d'immigrés), l'Angola, la Guinée-Bissau, le Mozambique sont multilingues. Les Îles du Cap Vert et São Tomé et Príncipe utilisent à côté du portugais différentes variantes de langues créoles (crioulo). Le crioulo existe aussi en Guinée-Bissau. Il n'existe pas de données crédibles sur la compétence linguistique que l'on peut rencontrer en Afrique. On estime à environ 170 millions (minimum assuré) le nombre de locuteurs du portugais dans le monde. Ce chiffre inclut aussi les locuteurs en Asie : Goa (Inde), Macao (Chine), Timor Oriental.

5.5.2 Origine et développement historique

Ce n'est que sous l'empereur Auguste que les Romains ont pu briser la résistance locale et prendre possession de la partie occidentale de la presqu'île ibérique. Ils en firent la province de Lusitania. La partie septentrionale de la région bordant

difficile de réfuter l'argumentation selon laquelle le galicien a de meilleures chances de s'affirmer comme langue indépendante qu'en se rattachant au portugais trop proche.

Il faut préciser que ce n'est pas le sujet d'un linguiste que de donner au galicien ou à n'importe quelle autre langue le statut d'une langue propre, mais qu'il s'agit là d'une décision socio-politique et que cette décision est tombée en faveur de l'indépendance du galicien.

Dans l'intérêt de notre propos – comment acquérir une compétence réceptive en galicien –, remarquons quand même qu'une compétence de lecture et/ou de compréhension auditive en portugais et (en plus, en espagnol) est une excellente base.

5.5.3 Caractéristiques

5.5.3.1 Prononciation et orthographe

Dans un texte portugais le tilde souligne la présence de cinq voyelles nasales et, en particulier, de trois diphtongues nasales comme l'une des caractéristiques de la langue. (Il y a au total 12 diphtongues différentes.) On trouve même des triphongues avec un élément nasal. Noter aussi les changements de prononciation du -s en fin de syllabe qui devient [j], [z] et [ʒ] dans le portugais de l'Europe. Ensuite on remarque la mutation du -o- atone en -u- et du -i- atone en [ə]. L'orthographe ne montre, à part les règles concernant les nasales, rien de surprenant.

1. /-m/ -n/ : un -m- et -n- en position finale signale la nasalisation de la voyelle précédente. Le -m n'est pas prononcé : *tem* se prononce (donc pas *tem mais) [tẽ] où le e se transforme en une diphtongue -ei-. Le tilde indique la nasalisation de la voyelle ou du groupe de voyelles.

2. Nasales : Toutes les cinq voyelles du portugais peuvent être nasalisées : nasale a [ã] *irmã*, nasale [ɛ̃] *bem*, nasale [ĩ] *fim*, nasale [õ] *bom* et la nasale [ũ] *um* ; ensuite existent les diphtongues nasales suivantes : ão (*mã*), ãe (*mãe*), ôe (*leões*) : [mẽw], [mẽj], [ljoj̃].

3. /a/, /á/ : Le portugais connaît deux phonèmes /a/ [ɐ], [a] qui sont en opposition phonologique ; dans l'écriture on les distingue par leur accentuation : *á casa* [ɐ] (la maison), mais *à casa* [a] (à la maison).

4. /e/ : Le /e/ atone se prononce [i] ou [ɐ] et a tendance à perdre sa valeur : *désculpê* [dɛʃkulpɨ], *dj'kulp*. Dans la plus grande partie du Brésil le -e final change en [i] et palatalise dans la moitié sud du Brésil un -o- ou -d- : *cidade* [sɨ'dɛdʒi].

5. /o/ : Le /o/ se prononce [o] seulement quand il est tonique, sinon il est réalisé comme [u] : *os portos* [uf 'portuʃ] ; au Brésil un o ne devient [u] qu'en position finale.

6. /-s/ : La prononciation du -s- qui ferme la syllabe dépend de la qualité du son de la syllabe suivante. La prononciation est [ʃ] en position finale absolue ou si la consonne suivante n'est pas sonore : *estes senhores* [ɛʃtɛʃ sɐ̃jɔrɐʃ].

Suit une consonne sonore, il se transforme en [ʒ] : *os livros* [uʒlivruʃ]. Suit une voyelle, il change en [z] : *os outros* [uzotruʃ].

Le brésilien n'alterne qu'entre [s] final et [z] devant voyelle.

7. /x/ : Le /x/ peut signaler des prononciations différentes. Les plus souvent il est prononcé comme un [ʃ] (*peixe*) ou un [z] (*existência*) ou bien [s] (*máximo*), des fois comme [ks] (*anexo*).

Les autres conventions sont faciles à retenir :

8. /c/ comme en français.
 9. /lh/, /nh/ sont des graphies pour [lj] et [nj]. fr. *-ille, gn* ; esp. *ll, ñ* ; kat. *ll, ny* ; it. *gl, gn* ; et seulement en occitan *lh, nh* comme en portugais.
 10. /c/ et /g/ devant e et i deviennent [s] resp. [ʒ], devant -a,o,u- [k] et [g] comme en français.
 11. /j/ se prononce [ʒ], comme en français.
 12. /q/ correspond au [k] (*quente*) et au [kw] dans des latinismes comme *quinqüenal* [kwĩŋkwẽˈnã]. Devant -a,o,u- la norme veut [kw] : *quase* [ˈkwazi].
 13. /r/ Les Portugais prononcent au sud du pays et à la campagne un [r] roulé, au nord plutôt un [R] ‘français’. Le Brésil utilise à la fois le [r] roulé et la variante française [R] en dépendance de la position du son à l’intérieur du mot ou de la phrase.
 14. /l/ Au Brésil un -l final est vocalisé en -u : *Brasil* [braˈziu].

5.5.3.2 Structure caractéristique des mots et des sons du portugais

Le portugais (tout comme le galicien) se distingue de l’espagnol par la maintenance du -e- et -o- toniques diphthongués en castillan. Un autre trait conservateur concerne le maintien du latin /au/ dans la forme /ou/ : *ouro* (or). D’autre part, on observe plusieurs caractéristiques innovatrices : ainsi pl-, cl-, fl- en position initiale deviennent ch- [ʃ] : *flamma* devient *chama*.

Assez typique est la nasalisation devant voyelle et diphthongue. La diphthongaison s’explique par la chute du -n- intervocalique ce qui cause la réduction d’une syllabe : esp. *mano*, pg. *mão* ; esp. *leones*, pg. *leões*.

De même, le portugais a-t-il tendance à éliminer une syllabe si elle devance une syllabe tonique et suit une syllabe d’accent secondaire : *général* devient *geral*.

Comme l’espagnol et en partie le français, le portugais met un e- devant une double consonne : fr. *estudiantin*, pg. *estação* ou *especial*.

Comme le galicien, le portugais dispose d’une forme verbale unique parmi les langues romanes : l’infinitif personnalisé et conjugué.

On remarque également l’extraordinarité des noms des jours de la semaine : de *segunda-feira* à *sexta-feira*.

5.5.4 Mini-lexique portugais

(Les 400 mots les plus fréquents des classes de mots les plus importantes)

5.5.4.1 Un, deux, trois : les nombres

zero			
<i>um, uma</i>	<i>onze</i>	<i>vinte-e-um</i>	<i>cem</i> (<i>cento</i>)
<i>dois, duas</i>	<i>doze</i>	<i>vinte-e-dois</i>	<i>duzentos, -as</i>
<i>três</i>	<i>treze</i>	<i>trinta-e-três</i>	<i>trezentos</i>
<i>quatro</i>	<i>catorze</i>	<i>quarenta-e-quatro</i>	<i>quatrocentos</i>
<i>cinco</i>	<i>quinze</i>	<i>cinquenta</i>	<i>quinhentos</i>
<i>seis</i>	<i>dezasais</i>	<i>sessenta</i>	<i>seiscentos</i>
<i>sete</i>	<i>dezassete</i>	<i>setenta</i>	<i>setecentos</i>
<i>oito</i>	<i>dezoito</i>	<i>oitenta</i>	<i>oitocentos</i>
<i>nove</i>	<i>dezanove</i>	<i>noventa</i>	<i>novecentos</i>
<i>dez</i>		<i>cem</i>	<i>mil, dois mil um milhão, dois milhões</i>

[Au Brésil, on écrit le chiffre 14 également *quatorze*.]

[Les chiffres de 11 à 15 terminent en -ze, 16-19 commencent par dez- ; 20 termine sur -inte, 30 sur -inta, le reste sur -enta.]

Les ordinaux : *primeiro, -a, segundo, -a, terceiro, -a, quarto, quinto, sexto, sétimo, oitavo, nono, décimo, undécimo, décimo primeiro, duodécimo, décimo segundo, 13-19 décimo + terceiro* etc. ; *vigésimo* (20), *trigésimo* (30), *quadragésimo* (40), *quingésimo* (50) *sexagésimo* (60), *septuagésimo* (70), *octagésimo* (80), *nonagésimo* (90), *centésimo* (100) ; *milésimo* (1000) ; *último*.

meio, -a, à moitié ; *a metade*, la moitié ; *um quarto* ; *o duplo* ; *dobro*.

5.5.4.2 L'article

<i>o, os</i>	masc. sg./pl.	
	avec les prépositions :	(<i>de + o</i>) -> <i>do</i> , (<i>de + os</i>) -> <i>dos</i> (<i>a + o</i>) -> <i>ao</i> , (<i>a + os</i>) -> <i>aos</i> (<i>em + o</i>) -> <i>no</i> , (<i>em + os</i>) -> <i>nos</i>
<i>a, as</i>	fém. sg./pl.	
	avec prépositions :	(<i>de + a</i>) -> <i>da</i> , (<i>de + as</i>) -> <i>das</i> (<i>a + a</i>) -> <i>à</i> , (<i>a + as</i>) -> <i>às</i> (<i>em + a</i>) -> <i>na</i> , (<i>em + as</i>) -> <i>nas</i>

um, uma, (un, une) Pl. *uns, umas*

avec prépositions :

de: *dum, dumá, duns, dumás*

em: *num, numa, nuns, numas*

5.5.4.3 Les prépositions

a / de / em / dentro de / para (pour) / *por* (par) ;

com (avec) / *sem* (sans) / *contra / salvo, menos* (moins) / *até* (jusqu’à) ;

entre / sobre, em cima de (sur, en-dessus) / *sob, abaixo de* (sous) ;

diante de (devant) / *antes de* (avant) / *detrás, atrás de* (derrière) / *depois de* (depuis) /

desde (depuis) / *durante* ;

ao lado de (à côté) / *em volta de, ao redor de* (autour de) / *para* (pour, direction) ;

[voir les adverbes].

há, faz (*um ano*) il y a un an

5.5.4.4 L'heure, le jour et l'année

o *segundo* / o *minuto* / o *quarto de hora* / a *meia hora* / a *hora* ;
 as *onze e vinte* (11.20) / as *quatro e meia*, as *dezas e trinta* (16.30) ;
 o *dia* / a *manhã* / a *tarde* / a *noite* ;
 bom *dia* / boa *tarde* (bon jour/soir) / boa *noite* ;
 a *semana*: *segunda-feira* (lundi), *terça-feira*, *quarta-feira*, *quinta-feira*, *sexta-feira*,
sábado, *domingo* ;
 o mês : *janeiro*, *fevereiro*, *março*, *abril*, *maio*, *junho*, *julho*, *agosto*, *setembro*, *outubro*,
novembro, *dezembro* ;
 a *estação (do ano)* : a *primavera* / o *verão* / o *outono* / o *inverno* ;
 dias de festa : *Páscoa* / *Pentecostes*, *Espírito Santo* / *Natal* ;
 o *ano* / *século* ;
 o *tempo* / o *momento* / *uma vez* (une fois, esp. una vez), *duas vezes*.

5.5.4.5 La famille et les personnes

os *pais* (parents) ;
 o *pai*, a *mãe* / o *avô*, a *avó* (grand-père...) ;
 o *filho*, a *filha* / o *neto*, a *neta* (petits-enfants) ;
 o *irmão*, a *irmã* (voir esp. hermano/a) / o *tio*, a *tia* (voir esp. tio, it. zio) ;
 o *primo*, a *prima* (cousin...) / o *sobrinho*, a *sobrinha* (neveu...) ;
marido, *mulher* / *homem*, *mulher* (homme, femme)
senhor, *senhora* / *meninos*, *crianças*, *filhos*, *rapaz* (garçon), *moça*, *menina* (fille).
família / a *gente* / o *povo* (peuple) / a *nação*.

5.5.4.6 Le monde et la vie

o *mundo*, a *terra*, o *pais*, a *cidade* (ville), o *lugar* (lieu) / a *casa* (maison), a *rua*, a
praça (place) ;
 a *água* (eau) / a *luz* (lumière) / o *sol* (soleil) / o *fogo* (feu) ;
 a *vida* / a *força* / o *trabalho* / a *obra* ;
 a *parte* / o *fim* ;
 a *coisa* (chose) / a *ideia* / a *palavra* (parole) / o *nome* / o *número* / a *verdade* (vérité).

5.5.4.7 Bon et mauvais : les adjectifs les plus fréquents

todo, -os, -a, -as / *cada* (um, -a) / *algum*, -ns, -ma, -mas / *nenhum*, -a ... / *só* (seul) ;
outro, -a ... (autre) / *mesmo*, -a ... / *tal*, *tais* ;
grande # *pequeno* / *muito* # *pouco* (peu) ;
bom, *boa* ... (bon) / *mau*, *má* ... (mauvais ; esp. mal) / *bonito*, -a, *lindo*, -a (beau) ;
novo, *jovem*, *velho* (vieux) / *alto* # *baixo* .
 Adjectifs au comparatif : *mais* *lindo* (plus beau)
 Au superlatif : *a* *mais* *linda* (la plus belle)
 Formes irrégulières les plus fréquentes : *melhor* (mieux) ; *pior* (pire) ; *maior* (plus grand, majeur) ; *menor* (plus petit)

5.5.4.8 Les conjonctions + oui/non

e / ou / que / se, *quando* / *porque* / *mas* (mais) / *pois* (puis) / *enquanto* (durant) / *nem*
 ... *nem* (ni ... ni).

não non, *sim* oui ;
talvez (peut-être) / *também* (aussi ; esp. también) / *tão-pouco* (esp. tampoco) / *já não*
 (non plus).

5.5.4.9 Les pronoms personnels et les possessifs

pronoms personnels	objets	pronoms possessifs
<i>eu</i>	<i>me</i> , <i>min</i> , <i>co(n)migo</i>	(o) <i>meu</i> , (a) <i>minha</i> (os) <i>meus</i> , (as) <i>minhas</i>
<i>tu</i>	<i>te</i> , <i>ti</i> , <i>contigo</i>	o <i>teu</i> , a <i>tua</i> os <i>teus</i> , as <i>tuas</i>
<i>ele</i>	<i>se</i> , <i>si</i> , <i>consigo</i> , o, <i>lhe</i>	o <i>dele</i> , a <i>dele</i> os <i>dele</i> , as <i>dele</i>
<i>ela</i>	<i>se</i> , <i>si</i> , <i>consigo</i> , a, <i>lhe</i>	o <i>dela</i> , a <i>dela</i> os <i>dela</i> , as <i>dela</i>
	<i>o seu</i> , a <i>sua</i>	o <i>seus</i> , as <i>suas</i>
<i>nós</i>	<i>nos</i> , <i>co(n)jósco</i>	o <i>nosso</i> , a <i>nostra</i> os <i>nostros</i> , as <i>nostras</i>
<i>vós</i>	<i>vos</i> , <i>convosco</i>	o <i>vosso</i> , a <i>vossa</i> os <i>vossos</i> , as <i>vossas</i>
<i>eles</i>	<i>se</i> , <i>si</i> , <i>consigo</i> , os, <i>lhes</i>	o <i>deles</i> , a <i>deles</i> os <i>deles</i> , as <i>deles</i>
<i>elas</i>	<i>se</i> , <i>si</i> , <i>consigo</i> , as, <i>lhes</i>	o <i>delas</i> , a <i>delas</i> os <i>delas</i> , as <i>delas</i>
	<i>o seu</i> , a <i>sua</i>	o <i>seus</i> , as <i>suas</i>

La forme de politesse est au Portugal *o senhor*, *a senhora* (3e pers.) ou, moins formellement, *ocê* (+ 3e pers.). Au Brésil, on utilise *ocê*, *ocês* (pron. pers.) aussi pour 'tu/toi' ; o, os, a, as de *ocê(s)* (pron. poss.).

Les formes suivantes qui précèdent ou qui suivent le pronom personnel sont usuelles:

no-lo, *no-la*, *no-los*, *no-las*
vo-lo, *vo-la*, *vo-los*, *vo-las*
lho, *lha*, *lhos*, *lhas*

5.5.4.10 Les pronoms démonstratifs, interrogatifs et relatifs

1) Les démonstratifs :

este, -a, -es, -as ; *isto* (inv.) (celui-ci...)
esse, -a, -es, -as ; *isso* (inv.) (celui-là...)
aquele, -a, -es, -as ; *aquilo* (inv.) (celui-là ...)

2) Les interrogatifs :

(o) *quê*, *com que*, *de que*, *para que*, *porquê* ;
quem (qui), *de quem*, *cujos*, -a (de qui), *a quem* (a qui), *(a) quem* (que) ;
qual, *quais* (quel...)
como, *onde*, *quando*, *quanto* (comment, où, quand, combien).

3) Les pronoms relatifs :

que ; *em que* (en quoi) ;
quem (qui), *de quem*, *a quem*, *com quem*, *quem*

5.5.4.11 Les adverbes

1) *de lieu*
aqui, *cá* (ici) # *ai*, *ali*, *lá* ;

em cima, por cima (en haut) # *em baixo, por baixo* ;
diante, em frente (devant), *avante* (avant) / *atrás, detrás* (derrière), *para trás* (en arrière) ;
dentro (dans) # *fora* (dehors) ;
ao lado (à côté), *perto* (près) / *distante* (loin) / *em parte alguma* (nulle part) ;
à esquerda (à gauche) # *à direita* / *a direita* (tout droit).

2) *de temps*
hoje (aujourd'hui) / *manhã* (demain) / *depois de amanhã* (après demain) / *ontem* (hier) / *anteontem* (avant hier) ;
antes (avant) / *depois* / *agora* (maintenant) / *então, (de)pois* (alors, ensuite, puis, donc) / *imediatamente* / *logo, em breve* (tôt) / *antes* (plutôt) ;
cedo (de bonne heure) / *tarde* / *num instante* (dans l'immédiat) ;
nunca (jamais) / *às vezes, de vez em quando* (des fois) / *muitas vezes, a miúdo* / *sempre já* (déjà) / *ainda* (encore) / *entretanto* (entre-temps) ;
lentamente / *rapidamente, depressa* (esp. de prise).

3) *de quantité*

nada / *apenas* / *pouco* / *bastante* / *muito* (it. molto) / *demais, demasiado* (trop, esp. demasiado) / *tudo* (tout) ;
meio, metade de / *quanto* / *tanto* / *assim* (ainsi) / *mais* (plus) # *menos* / *só, sómente* (seul, seulement) / *quase*.

5.5.4.12 L'action : les vingt verbes les plus fréquents

[classés par champs sémantiques] (présent, 2 formes de passé, participe passé, futur, conditionnel, impératif)

ser *sou, és, é, somos, sois, são / era / fui, foste, foi, fomos, fostes, foram / sido / serei / seja / se!* (être).
 estar *estou, estás, está, estamos, estais, estão / estava / estive, estiveste, esteve / estado / estarei / esteja* (être, se trouver).
 ter *tenho, tens, tem, temos, tendes, têm* [= auxiliaire] / *tinha / tive, tiveste, teve, tivemos, tivestes, tiveram / tido / terei / tenha / tem!* (avoir).
 haver *hei, há, há, havemos, haveis, hão / havia / houve, houveste, houve, houvermos, houverdes, houveram / havido / haverai / haja / --* (avoir).
 ir *vou, vais, vai, vamos, ides, vão / ia / fui, foste, foi, fomos, fostes, foram / ido / irei / vá / vai!* (aller).
 vir *venho, vens, vem, vimos, vindes, vêm / vinha / vim, vieste, veio, vieram / visto / verei / virei / venha / vem!* (venir).
 ficar *fico, ficas, fica, ficamos, ficais, ficam / ficava / fiquei, ficaste, ficou / ficado / ficarei / fique / fica!* (rester).
 dizer *digo, dizes, diz, dizemos, dizeis, dizem / dizia / disse, disseste, disse / dito / direi / diga / diz!* (dire).
 ver *vejo, vês, vê, vemos, vedes, vêem / via / vi, viste, viu, vimos, vistes, viram / visto / verei / veja / vê!* (voir).
 fazer *faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem / fazia / fiz, fizeste, fez / feito / farei / faça / faz!* (faire).
 querer *quero, queres, quer, queremos, quereis, querem / queria / quis, quiseste, quis / querido / quererei / queira / -* (vouloir, esp. querer).

poder *posso, podes, pode, podemos, podeis, podem / podia / pudes, pudesste, pôde, pudesmos, pudesstes, puderam / podido / poderei / possa / pode!* (pouvoir).

dever *devo, deves, deve, devemos, deveis, devem / devia / devi, deveste, deveu / devia / deverei / deva / (devoir).*

dar *dou, dáis, dá, damos, dáis, dão / dava / dei, deste, deu, demos, destes, deram / dado / darei / dê / dá-me!* (donner).

tomar *tomo, tomas, toma, tomamos, tomais, tomam / tomava / tomei, tomaste, tomou / tomado / tomarei / tome / toma!* (prendre).

tornar *torno, tornas, torna, tornamos, tornais, tornam / tornava / tornei, tornaste, tornou / tornado / tornarei / torne / torna!* (tourner).

pôr *ponho, pões, põe, ponos, pondeis, põem / punha / pus, puseste, pôs / posto / porei / ponha / põe!* (poser).

deixar *deixo, deixas, deixa, deixamos, deixais, deixam / deixava / deixei, deixaste, deixou / deixado / deixarei / deixe / deixa!* (laisser, esp. dejar).

saber *sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem / sabia / soube, soubeste, soube / sabido / saberei / saiba / sabe!* (savoir).

crer *creio, creês, crê, cremos, credes, crêem / cria / cri, creste, creu / crido / crerei / creia / crê!* (croire).

gostar *gosto, gostas, gosta, ... / gostava / gostei, gostaste, gostou / gostado / gostarei / goste / gosta!* (plaire, esp. gustar).

5.5.5 Les mots structuraux du portugais

Ces mots sont les éléments fondamentaux de la structure linguistique portugaise. Ils forment 50 à 60% du vocabulaire d'un texte courant.

Les mots hachurés sont les mots-profil du portugais

<i>a</i>	la, à
<i>à (a + a)</i>	fusion de <i>a</i> avec l'art. fem. (fr. à la / au)
<i>agora</i>	maintenant (esp. <i>ahora</i>)
<i>ai, ali</i>	là (adv)
<i>ainda</i>	encore
<i>alguém</i>	quelqu'un (esp. <i>alguien</i>)
<i>algum, alguma</i>	quelqu'un (esp. <i>algún, it. alcuno</i>)
<i>antes ; antes de</i>	avant
<i>aquele, aquela/aquilo</i>	celui-là...
<i>aqui</i>	ici (esp. <i>aquí</i>)
<i>assim</i>	ainsi (esp. <i>así</i>)
<i>até</i>	jusqu'à (prp) (esp. <i>hasta la vista</i>)
<i>bem</i>	bien (adv)
<i>bom, boa /-s</i>	bon
<i>cá</i>	ici
<i>em cima de</i>	au-dessus (cf. la cime)
<i>(a) coisa</i>	chose

<i>com</i>	avec (préfixe : con...)
<i>como</i>	comme
<i>continuar (a)</i>	continuer
<i>dar</i>	donner (esp. <i>dar</i> , it. <i>dare</i>)
<i>de</i>	de
<i>debaixo de</i>	en dessous, bas
<i>deixar</i>	laisser (esp. <i>dejar</i>)
<i>depois, depois de</i>	puis
<i>(o) dia</i>	jour
<i>dizer</i>	dire
<i>dois, duas</i>	deux
<i>e</i>	et
<i>ele/-s, ela/-s</i>	il/s, elle/s
<i>em</i>	en
<i>esse, essa</i>	celui-là... (esp. <i>ese</i>)
<i>estar</i>	être (esp. <i>estar</i>)
<i>este, esta</i>	ce, cet, cette
<i>eu</i>	je
<i>fazer</i>	faire
<i>(a) gente</i>	les gents
<i>gostar de</i>	plaire (esp. <i>gustar</i> , goûter)
<i>grande</i>	grand
<i>há</i>	il y a
<i>ir</i>	aller (cf. j'ir-ai/as...)
<i>isso/isto</i>	ceci (esp. <i>eso/esto</i>)
<i>já</i>	déjà
<i>lá</i>	là
<i>lhe/-s</i>	lui
<i>mais</i>	plus (esp. <i>más</i> , roum., it. <i>mai</i>)
<i>mal</i>	mal
<i>mas</i>	mais (it. <i>ma</i>)
<i>me ; mim</i> (après prép)	me
<i>mesmo/-a</i>	même
<i>o meu, a minha</i> (pron. poss)	mon/ma
<i>muito/a/s</i> (adj) <i>muito</i> (adv)	beaucoup, moult (cf. préfixe multi-)
<i>nada</i>	rien (esp. <i>nada</i>)
<i>não</i>	non
<i>nenhum/-a</i> (pron.)	aucun
<i>ninguém</i>	personne, aucun (esp. <i>ninguno</i>)
<i>nós/nos</i> (pron. pers)	nous
<i>o/-s nosso/-s, a/-s nossa/-s</i>	notre, le nôtre...
<i>nunca</i>	jamais (esp. <i>nunca</i>)
<i>o/-s, a/-s</i> (art/pron.)	le, la, les
<i>onde, (para onde)</i>	où (roum. <i>unde</i> ; esp. <i>dónde</i>)
<i>ou</i>	ou (esp., it. <i>o</i>)
<i>outro/-a/-s</i>	autre/s
<i>para</i>	pour (esp. <i>para</i>)

<i>pequeno/-a</i>	petit (esp. <i>pequeño</i>)
<i>poder</i>	pouvoir (esp. <i>poder</i> , it. <i>potere</i>)
<i>por</i>	pour (esp. <i>por</i>)
<i>por</i>	poser (esp. <i>poner</i> , it. <i>porre</i>)
<i>porque/porquê?</i>	parce que, pourquoi (esp. <i>porque</i>)
<i>pouco/-a/-s ; pouco</i>	peu, (esp., it. <i>poco</i>)
<i>qual, quais</i>	lequel,... (esp. <i>cuál</i> , it. <i>quale</i>)
<i>quando? ; quando</i>	quand?/quand
<i>quanto/-a/-s</i>	combien
<i>que</i>	que
<i>(o) que, (o) qué</i>	quoi
<i>quem</i>	qui (esp. <i>quién</i>)
<i>querer</i>	vouloir (esp. <i>querer</i> , sard. <i>cherre</i>)
<i>saber</i>	savoir (esp. <i>saber</i>)
<i>se ; si</i> (après prép)	se
<i>se</i> (conj)	si (si tu venais...)
<i>sem</i>	sans (esp. <i>sin</i>)
<i>sempre</i>	toujours (esp. <i>siempre</i> , it. <i>sempre</i>)
<i>(o) senhor / (a) senhora</i>	monsieur, Seigneur, madame
<i>ser</i>	être
<i>o seu, a sua</i>	le sien
<i>sim</i>	oui, si
<i>só</i>	seul (esp. <i>solo</i>)
<i>talvez</i>	peut-être, des fois (esp. <i>talvez</i>)
<i>também</i>	aussi (esp. <i>también</i>)
<i>tanto/-a/-s</i> (adj) <i>tanto</i> (adv)	tant (esp. <i>tanto</i>)
<i>tão + adj</i>	tant
<i>te ; ti</i> (après prép)	te, toi...
<i>ter / ter que, ter de</i>	tenir (esp. <i>tener</i>)
<i>o teu, a tua</i> (pron. poss)	le tien
<i>todo/-a/-s</i>	tout...
<i>tornar</i>	tourner
<i>tu</i>	tu
<i>tudo</i>	tout (esp. <i>todo</i>)
<i>um, uma, uns, umas</i>	un, une...
<i>ver</i>	voir (esp. <i>ver</i>)
<i>a vez</i>	fois (esp. <i>vez</i> , <i>dos veces</i> , fr. <i>vice versa</i>)
<i>vir</i> (<i>venho, vens, vem..</i>)	venir
<i>você/-s</i> <i>vós/vos</i> ,	vous (f. de politesse), vous
<i>o/-s vossa/-s, a/-s vossa/-s</i>	votre, le vôtre